



莎士比亚 全集 (增订本)

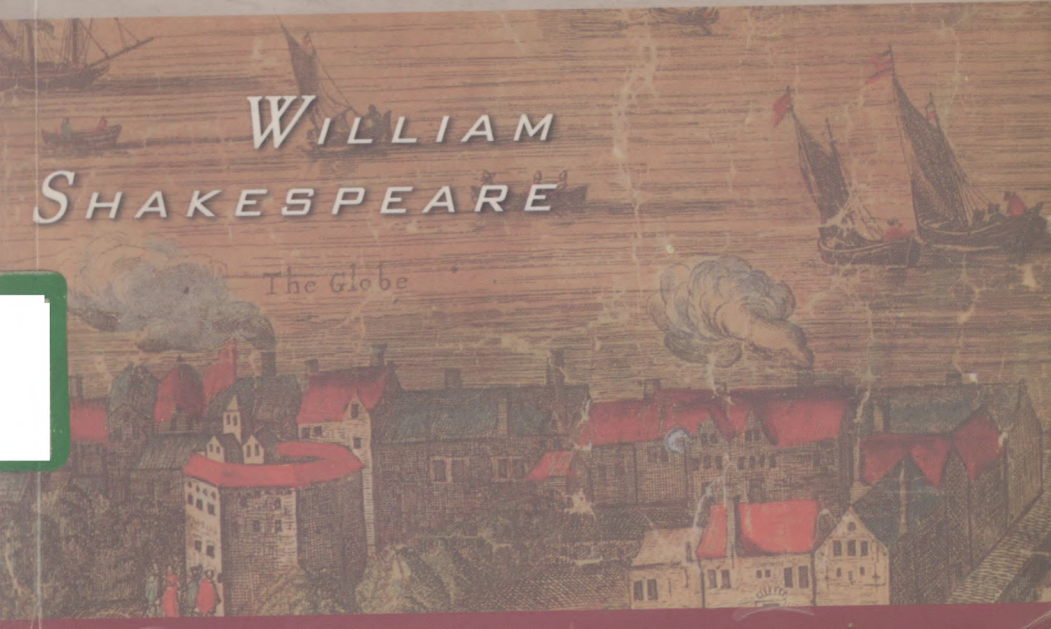
Comedies
喜剧卷 下



译 林 出 版 社

WILLIAM
SHAKESPEARE

The Globe







87.1364

87

English title

The London Bridge



The East Ship

THAMES IS

The Bear Garden

WILLIAM SHAKESPEARE 1564-1616
Y I L I N P R E S S



(增订本)

莎士比亚全集

喜剧卷·下

朱生豪 译 辜正坤 何其莘 校



译林出版社



目 次

无事生非·····	1
皆大欢喜·····	91
第十二夜·····	183
特洛伊罗斯与克瑞西达·····	271
终成眷属·····	387
量罪记·····	477







无 事 生 非
Much Ado About Nothing

朱生豪译 辜正坤校



导言

根据国外莎评家的研究,此剧可能的题材来源有:
(1)意大利诗人阿里奥斯托《疯狂的奥兰多》(1591年英文版)卷5;(2)斯宾塞《仙后》卷2第4歌;(3)班戴洛《故事集》(1554年版)中的第22个故事,等等。

此剧杂悲剧、喜剧、闹剧三种因素。希罗和克劳狄奥之间的纠葛具悲剧性,培尼狄克和贝特丽丝之间的纠葛则属喜剧性,道格培里等人的行为则颇具闹剧性。

剧中的女主角贝特丽丝是莎士比亚创作的最伟大的女性之一,可与《威尼斯商人》中女主角鲍西娅媲美。与其表姐希罗的软弱、内向成对比,贝特丽丝机智、开朗,俏皮话妙趣横生。她表面上认同独身主义,骨子里实有着丰富的人情味。对于妇女的屈辱地位有颇强的反叛意识。道格里培则是小丑,虽是次要角色,但其对剧情的发展却具有相当的重要性,因为剧中的疑案毕竟为他和手下跟班所揭破。他愚蠢自信,文化教养极差,尤其表现在他滥用、误用字词方面,他的存在使此剧产生令人惬意的闹剧效果。培尼狄克与贝特丽丝的关系叫人忍俊不禁。他和贝特丽丝一样标榜独身主义,他嘲弄女性、爱情和婚姻,但骨子里隐藏着爱情欲望,最后不得不向爱情屈服,象征着爱情最后战胜虚矫。他和贝特丽丝的爱情纠葛比莎剧中其他类似情节更富于现实性。唐·约翰是一个邪恶的反面角色,为本剧的戏剧冲突提供了敌对因素。他的本质是邪恶的。

《无事生非》一剧是莎士比亚的代表剧作之一。

剧中人物

唐·彼德罗 阿拉贡亲王
唐·约翰 唐·彼德罗的庶弟
克劳狄奥 佛罗伦萨的少年贵族
培尼狄克 帕度亚的少年贵族
里奥那托 墨西拿总督
安东尼奥 里奥那托之弟
鲍尔萨泽 唐·彼德罗的仆人
波拉契奥 } 唐·约翰的侍从
康拉德 }
道格培里 警吏
佛吉斯 警佐
法兰西斯神父
教堂司事

希 罗 里奥那托的女儿
贝特丽丝 里奥那托的侄女
玛格莱特 } 希罗的侍女
欧苏拉 }

使者、巡丁、小童、侍从等

地点

墨西拿

第一幕

第一场 里奥那托住宅门前

【里奥那托、希罗、贝特丽丝及一使者上。

里奥那托 这封信里说，阿拉贡的唐·彼德罗今晚就要到墨西拿来了。

使者 他马上就要到了。我跟他分手的时候，他离开这儿不过八九里路。

里奥那托 你们在这次战事里损失了多少将士？

使者 没有损失多少，有点名气的一个人也没有。

里奥那托 得胜者全师而归，那是双重的胜利了。信上还说起唐·彼德罗十分看重一位叫做克劳狄奥的年轻的佛罗伦萨人。

使者 他果然是一位很有才能的人，唐·彼德罗赏识得不错。他年纪虽然很轻，做的事情十分了得，看上去像一头羔羊，上起战场来却像一头狮子。他的确能够超过一般人对他的期望，我这一张嘴也说不尽他的好处。

里奥那托 他有一个伯父在这儿墨西拿，听见了一定非常高兴的。

使者 我已经送过信去给他了，看他的样子十分快乐，甚至于快乐得忍不住心酸起来。

里奥那托 他流起眼泪来了吗？

使者 流了很多的泪。

里奥那托 这是天性中温情的自然流露。泪洗过的脸，是最真诚不过的了。因为快乐而哭泣，比之看见别人哭泣而快乐，总要好得多啦！

贝特丽丝 请问你，那位剑客先生是不是也从战场上回来了？

使者 小姐，这个名字我没有听说过，在军队里没有这样一个人。

里奥那托 侄女，你问的是什么人？

希罗 姐姐说的是帕度亚的培尼狄克先生。

使者 啊，他也回来了，仍旧是那么爱打趣的。

贝特丽丝 从前他在墨西拿这个地方时，曾公开扬言，要跟爱神丘必特较量射箭，而我叔父傻乎乎地和他认真起来，拿了钝头箭以爱神的名义应战了。我倒要问你，他在这次战事中间杀了多少人？吃了多少人？可是你先告诉我他杀了多少人，因为我曾经答应他，无论他杀死多少人，我都可以把他们吃下去。

里奥那托 真的，侄女，你把培尼狄克先生取笑得太过分了；我相信他一定会向你报复的。

使者 小姐，他在这次战事里立下很大的功劳哩。

贝特丽丝 你们那些发霉的军粮，一定都是他一个人吃下去的。他是个著名的大饭桶，他的胃口好得很哩。

使者 而且他也是个很好的军人，小姐。

贝特丽丝 他在小姐太太们面前是个很好的军人，可是在老爷们面前呢？

使者 在老爷们面前，就是一个正人君子，一个堂堂的男儿，充满了各种的美德。

贝特丽丝 究竟他一肚子里充满了些什么，我们还是别说了吧。我

们谁也不是圣人。

里奥那托 请你不要误会舍侄女的意思。培尼狄克先生跟她是说笑惯的，他们一见了面，总是舌剑唇枪，各不相让。

贝特丽丝 可惜他总是占不到便宜！在我们上次交锋的时候，他的五分才气倒有四分给我杀得抱头鼠窜，现在他全身只剩一分了；要是他还有些儿才气留着，那么就让他保存起来，叫他跟他的马儿有个分别吧，因为这是使他可以被称为有理性动物的唯一的财产了。现在谁是他的同伴？听说他每个月都要换一个生死之交的把兄弟。

使者 有这等事吗？

贝特丽丝 很可能。他的心就像他帽子的式样一般，时时刻刻会起变化的。

使者 小姐，看来这位先生的名字不曾注在您的册子上。

贝特丽丝 没有，否则我要把我的书斋都一起烧了呢。可是请问你，谁是他的同伴？没有那类年轻的陪他下油锅的好事之徒吧？

使者 他跟那位尊贵的克劳狄奥来往得顶亲密了。

贝特丽丝 天哪，他要像一场瘟疫一样缠住人家呢！他比瘟疫还容易传染，谁要是跟他发生接触，立刻就会变做疯子。上帝保佑尊贵的克劳狄奥！要是他给那个培尼狄克缠住了，一定要花上一千镑钱才可以把他赶走哩。

使者 小姐，我愿意跟您交个朋友。

贝特丽丝 很好，好朋友。

里奥那托 侄女，你是永远不会发疯的。

贝特丽丝 不到大热的冬天，我是不会发疯的。

使者 唐·彼德罗来啦。

【唐·彼德罗、唐·约翰、克劳狄奥、培尼狄克、鲍尔萨泽等同上。

彼德罗 里奥那托大人，您是迎接麻烦来了；一般人都只想避免耗费，您却偏偏自己愿意多事。

里奥那托 多蒙殿下枉驾，已经是莫大的荣幸，怎么说是麻烦呢？麻烦去了，可以使人如释重负；可是当您离开我的时候，我只觉得怅怅然若有所失。

彼德罗 您真是太喜欢自讨麻烦啦。这位便是令爱吧？

里奥那托 她的母亲好几次对我说她是我的女儿。

培尼狄克 大人，您在问她的时候，是不是心里有点疑惑？

里奥那托 不，培尼狄克先生，因为那时候您还是个孩子哩。

彼德罗 培尼狄克，你也给人家挖苦了，我们可以猜想到你现在长大了，是个怎么样的人。真的，这位小姐很像她的父亲。小姐，您真幸福，因为您像这样一位高贵的父亲。

培尼狄克 要是里奥那托大人果然是她的父亲，就是把墨西哥全城的财富给她，她也不愿意生得像他那样一副容貌的。

贝特丽丝 培尼狄克先生，我总琢磨你会是在唠叨什么？没有人听着您哩。

培尼狄克 哎哟，我亲爱的傲慢小姐！您还活着吗？

贝特丽丝 世上有培尼狄克先生那样的人，傲慢是不会死去的；顶有礼貌的人，只要一看见您，也就会傲慢起来。

培尼狄克 那么礼貌也是一个反复无常的小人了。可是除了您以外，无论哪个女人都爱我，这一点是毫无疑问的；我希望我的心肠不是那么硬，因为说句老实话，我实在一个也不爱她们。

贝特丽丝 那真是女人们好大的运气，因为否则她们就要给一个讨厌的求婚者麻烦死了。我感谢上帝和我自己冷酷的心，在这一点上我的脾气跟你倒差不多，与其叫我听一个男人发誓说

他爱我，我宁愿听我的狗向着一只乌鸦叫。

培尼狄克 上帝保佑您小姐永远抱着这样的心理吧！这样某一位先生就可以逃过他命中注定要被抓破脸皮的厄运了。

贝特丽丝 抓破了也不会使那张脸变得比原来更难看的——假如那张脸跟尊容差不多的话。

培尼狄克 好，你的鹦鹉学舌功夫确实已臻上乘了。

贝特丽丝 有我舌功的鸟儿比起有你舌功的畜生来，是要技高一筹的。

培尼狄克 我希望我的马儿能够跑得像您说起话来一样快，也像您的舌头一样不知道疲倦。请您尽管说下去吧，我可要恕不奉陪啦。

贝特丽丝 你总是像一匹没训练好的马儿一样，比赛未终场就望岔路里溜了过去。我知道您的老脾气。

彼德罗 那么就是这样吧，里奥那托。克劳狄奥、培尼狄克，我的好朋友里奥那托请你们一起住下来。我对他说我们至少要在这一儿耽搁一个月，他却诚心希望会有什么事情留着我们多住一些时候。我敢发誓他不是一个假情假义的人，他的话都是从心里发出来的。

里奥那托 殿下，您要是发了誓，您一定不会背誓。（向唐·约翰）欢迎，大人，您现在已经跟令兄言归于好，我应该向您竭诚致敬。

约翰 谢谢。我是一个不会说话的人，可是我谢谢你。

里奥那托 殿下请了。

彼德罗 让我搀着您的手，里奥那托，咱们一块儿走吧。（除培尼狄克、克劳狄奥外，皆下）

克劳狄奥 培尼狄克，你有没有注意到里奥那托的女儿？

培尼狄克 看是看见的，可是我没有对她注意。

克劳狄奥 她不是一位贞静的少女吗？